

①

SVLC 20160606 kuZat

- symposium - we might do video
- evaluations

ḡačuu

injured

ḡačšič

get injured

- fall term

B ciiḡciiḡa-mit-ma

ciiḡciiḡ-imt-a D. David was speaking

ciiḡšiči! Start speaking!

B weelii-naqsac. Say "naqsac!"

C waaḡii-naqsac.

B wawaamita ~~šič~~, ḡamiimti

ḡuyi-walaakči cumas

Waa

②

ZaZaqiwaqha tanyii. What does tanyii mean.

~~Zu~~ ZuZuwaqhma. Tanyii means 'senior'.

tanyii senior. mood

Za-Zaqi-wa-(q)h-ha

Zu-Zu-wa-qh-ma

X - say LINKER

hiina } find
tuuna }

placeholder

Zuh be the one

ZaZaquhak. What are you saying?

Za-Zaqi-wahak

Zaquu

hayaaZaknh wawaayiik. I don't know what you're saying

hayiiquta

dizzy

hayuxsi

go nuts

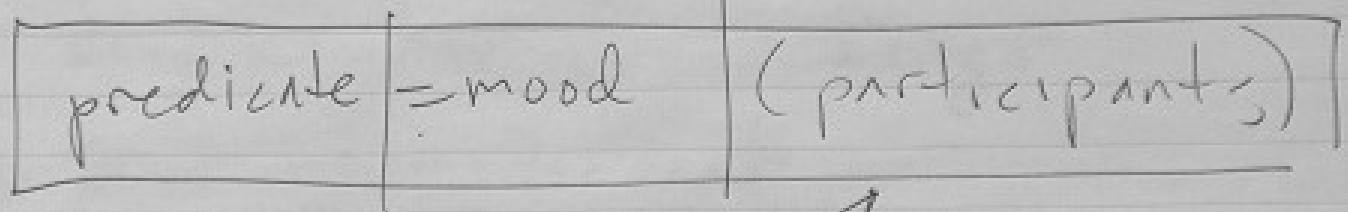
③

gaqal-(qh)-zi-zala. Be comfortable.

h^hh^hzi makuz naawahi. wait at the market.

'while'

clause



clause

clause

[amuletic hitash pisatuk
 [hasiikaquuk ha?uk]]

how

Zaagin-qh-it-hak hissiz. Why did you hit him?

Zaqi-sila-ba hawii'iz. What happened? Why did he become chief?

Zaphii-sila-(nit)-zick. Thank you. Nothing happened. You have done sth kind

④

k'wa- break

k'wa-čič break

k'wač-, k'wič- correct

k'wa-čič-čaanit-nh čičisqhtim
-čat-mit

čič-čičq-nuk-um finger

čič-čičq-htin-čič-čaat

made
of

not crazy, behaving well, healthy

GMT tiimacum Gerri's brother,
named after skunk cabbage, after a warrior
who bandaged his wounds with cabbage.

AW timut skunk ~~cabbage~~

čič-čičq-htin q'w, yaaqčičin

hišimyd. Tell us when we're
gathering.

čič-čičq-htin (1m) Let me know.

(5)

hiš-

all

hiš-(q)iml

CT

gathered together

hiš-imy-it

CT

gathered indoors

hiš-imy-uud

CP

gather + be done

hiš-imy-uup

CP

gather people, things

Ziiqh-uk

tell, inform

Zii-c-Ziiqh-a

tell, narrate

Zuyaqh-mis

news, information, story

haa-c-huud-a

chief shows his wealth

hauud

ZiicZiiqhe-Zi qwisidimtii. Tell what happened

T Zuyqhdi-Zi qwisidintii

T qwi-sila-int - (y)ii

C -mit

B -imt

⑦

-!as do outdoors CT

-!as go and do CP

ciŋas ask for a woman in marriage

yacas go to town

našičas go visit someone

(nač-šič-!as

našič

C kvač-waa-čick.

B kwi-kwič-wa-mečic. } You speak
correctly.

-mihsa

ʔaʔačink-huk Who are you talking to?

ʔiiqhukʷis yayaqink-iik.

Tell me who you're talking to.

⑨

— ʔint ʔuktuks. it emerged from my
snot.

— haa. Oh, really!

ʔihak cry, weep

ul ʔiih¹mita cry by oneself, away
from other people

hawa¹hsu¹ emotional release

ʔayix¹ / waq (very) fast

ʔii¹ʔii¹qata qasii tears streaming
out of the eyes

ʔint-suk snotty nose

ʔu¹ʔum-ʔat qasii teary eyes

ʔinmi slug

ʔimin belly button, placenta

ʔu¹čum, ʔu¹čim mussel

ul ʔu¹čumck^ui mussel shell

ʔu-htin, ʔuus-htin, wik-htin

ʔint-htin

(11)

UL naha^humca^hsh^hta it looks delicious
qu^hacck^hi shadow, reflection

k^hu - L. api - hanging
hook above

UL ^hai^hci^hci^h shoot (bow, gun)

k^ha^hci^ht sharp shooter

zu^hzu^hkw^ha^hci^hnk talking to oneself

SL Gintsuk^haq very snotty nose

UL huu way over there
h^huu! whoa!

SL zu^hklin^hci^h Gint^hzu^hkt. He was named Snot

UL za^haq^hnit^hk (so) | G^hi^hhak. Boy.
q^hin^hzu^hci^hth^hit^hiik why were you crying?

SL hay^hu^hqs an old woman in Queens Cone,
Joe Billy's grandmother

20160607 SVLC kuZat

UR sihaa steam-cooking

AW simtan -?

sučac̣iɕ		-it-ʔi ʔuyi	at,	on last Friday
		-it-ʔitq		when it was Friday
		-ʔat-quu		wherever its Fri

huuhtaḳsih		-(m)it		-s		ʔa
		-ʔap		-sa		

ʔahʔaʔat-sa yaŋsiʔat walsiɕ.

hiɕ-hitah cawayuu giicgiica.

ʔaaqin-ʔamit-hak

ʔaʔantuu-ʔat; q^uaaʔamitii

walyuu walsiɕ

welič weličuɕ

CT CP

(14)

Zamii | -mit -zi Zuyi
'one day from now' | -zik

ʒaʒuu kwid | -it -zi Zuyi
'two days from now' | -ʒaqʒ | -zi Zuyi
suča-čid | -ʒaqʒ

ʒa-čid

s(u) kwid

UL simt-an roast (fish)

simt-čuu roasted

SL ʒapčasmini. we were roasting fish on stakes

ʒ kačas (ʒ)

yaawač

lan Caplette

ʒaaphiisiʒaʒick | sičid

Zuyii sičid piipaa

| ʒin Zuyii-suuk piipaa sičid

placeholder

(15)

Zu (Zu) kink

talk to someone

Zu-Zukwa
self

talk to oneself

JL Zuugh_h limit^v Zi^v Adam Zin

wikit-∅ nayank tiqpiw

A was telling how he didn't get up right
away.

naZantah-Zi Zin waa-witas-si

Listen because I'm ^{going to say, elaborate}

SL wikiiZaal

hupk-mal-cuq^ua

don't have marbles in your mouth, be chew

SL

cass^vizat

be corrected

UL

waamaacutany! x 2

(said when about to speak for a chief)

SL

ciiqmatapi

to speak publicly

ciiqmasuk

good at speaking

wikst^uaa

wiwikst^uaa

} not making sense
saying nothing

(16)

ʔa-ʔa^hqi-wa

ʔa-ʔa^hqu

SL ciq-kwaʔap say wrong things about someone

ʔii^hq^h-uk

ʔii-c-ʔii^hq^h-a a story, true or made up

ʔu^hq^hhⁱ UL, SL tell about a particular thing

ʔu^hq^h-mis

UL kaakaatika boasting, bragging

UL si-sit-ink-k. (so) Are you talky to me?

SL ʔiitʔiita

(*ʔiit^hu^hhⁱ)

ʔitmisukʔick. Your story is false.

wisiʔaʔicuʔ^v naʔantah siicid.

Thank you, it wasnt a problem for you to listen to me.

UL ʔi^hq^hq^hʔid (*ʔi^hq^hq^hʔid) sitting on floor

ʔi^hq^hʔid

sitting up

ziicziigha	nitaa	-s
himwica		-ah

SL zuunaa zaks. That's the end. That's all I have.

UL zuyaghmayiis. Let me be news. (from zaniicacist's chant)

himwica-yak	} a folk tale
himwicaq-yak	

SL humwica zi. Tell a story!

UL ziighyak true stories (heard from Alice P)

Indefinite words

direct	indirect	
začaq, zač-	yaq, yaqw-	who
zaqaaq, zaqi-	qwi(q)	what
waasi	hiš	where
waasqwii	C qwiyu B qwiyi	when
zaaqin	q ^w aa	how
zuna	qumaa	how many

zaya ^{many} a lot ⁽¹⁸⁾ ul kumaalis, ^{few, not many (?)} B kameelis
ziih big zanaalis, zacknaalis, zanaalis
yaag long niicis

sl zaqaah waas. Who is he, anyway?
ul zaqink waas! what's wrong with you!
sl niicwaaqaas. I will make a short
speech.

tanaalis tick. You're young (speaking to
a younger person, even an adult)

niicis zanaahi zug. It's short but wide.
yaagnak able to stay underwater a long time

qii a long time wik qii not long
(ul #niicyuun)

ul qiiyuukwal } gone a long time
qii muup }

waa zanits — ~~zann~~ naawahi? i
I was told to wait

UL ↓
waa^hwaan^hmaluk confronting someone

UL kaa^hʔis short period of time

SL ʔinaak glad to see someone

mi^hʔhi^hʔakni^hʔ tapatmis. We agree.

UL ʔu^hʔsi^hl ma^hhsas na^hnu^hha^hc I want to ask someone for a ride.

20160607 SVLL tu^hpsi^hʔ

UL ~~ʔi^hʔcapi~~ 1..ki^hʔcapi rest with one's eyes closed

pa^hʔxa^h shiny

SL ʔi^hhak (*ʔii^hʔii^hha) cry

ʔi^hhmita cry alone

GMT ʔii^hʔi^hʔ ʔi^hhak^hʔ ʔem^hʔii^hʔsu

UL ✓ ʔii^hʔii^hha doing sth important

SL ʔii^hʔii^hʔis na^hʔa^hʔak hi^hʔcu^h ʔa^hku^h.
ha^hlma^hksu^hʔsi^hʔ.

AW ha^hyum^hhi^his waa^hʔa^hʔʔii^hʔ I don't know how
gonna say

SL ʔii^hʔii^hʔʔis na^hʔa^hʔak li^hma^hʔsti.

OPS
UR 'cu'lich^v 22^{qu} (20)

2aastan^vut nu^vcyu

mu^vl'si^v2a'ca'zak

SL wikiitok^v ku^vis no snow

ku^vispiqa 2iighii still snow on top

UR
~~OPS~~

2u^vpi^vch^v 22^{qu}

2u^vssi^v2a hit aq^v2as

UL taatnaqsapa ul the truth

ta^vaq^vuq^vh^vi tell the truth

SL hu^v2ahtas 2iq^vh^vmut our ancestral
ways are coming back

ta^vatnaqsap^vi^v2as^vs. I'm going to speak
my language

2u^vum^vcu^vki^v2it^vas^v nish^vank^vin.
I'm going to talk about our land.

mu^vl'si^v2a^vq | big wave

Intwa^v2i^vš 2u^vš^vyu^vya
at one time, there was a great flood

hu^v2ahtas^v2a^vpi 2u^vnti^v2ak^v2ik.

Bring your name back.

placeholder

(21)

DI Zunankma čusuk šiniič.

AW čusnaakwe šiniič yaagsčəšinziŋ

SL Zunankšič šiniič šawaŋak?

I will be first
one

UL Zutwii

Zaŋum ŋaŋsa naŋsičič

I will for
the first time

~ čelim

SL šičəŋapčick šičič. You've lifted me

AW wəŋəŋ | quu (č) when he/she says "r"

she would say
used to

UL šiiwan ŋaŋŋ čicuuš šiniic

quayantukukitqin naatnaniqsu.

You will be the ones to carry our language, how our ancestors sounded.

JR šičəŋap čukvačič. Lift yourself up.

čukva - L. (č)id

DI yaagw-id the one to whom

UL čukwasahi one's own fault

čučukwaŋap it takes one to know one

UL qiiqiiqatat qasii tears come out of eyes

SL ciiqciqšič (LSS) began to speak

ciiqik (LS)

UL ciqik (SS)

} someone who talks too much

hitapiqa over the hill

SL ʔiiq̄hiiʔiš nučii kʷisqii. the mountain still has snow on top
nučii David Suzuki

UL ʔuušyuuʔaʔa qəniš načuuč.

Someday we will see them again. (said of someone deceased)

SL ʔuwiiʔapi ciqšič ʔuh huhtik

qʷimacukqin. Let the one who knows what we talked about speak first.

UL ʔuwiiʔi John. (so)

ʔutwiiʔapi hankʷanlukʔitk

SL wikʷičum wikwīčič histaqšičʔik.
ʔuʔiiʔat natnamiqsn.

SL ⁽²³⁾ ~~ticwaakziis~~ ticwaakziis.
it has fallen out of his bum. (He
has forgotten it)

wikum lanksiṭ ticwaakzi. Don't let
it fall out
of your bum.
ziizihwawitassuk. (so) You're gonna talk
about important
things

UL kicaa eyes closed

kicsiṭ close eyes

kicaasiṭ wink (with one eye)

zupksiṭ wake up, open eyes

huchumssul eyes are big & round

SL ^k nuuṭiṭi! (nuukukṭik) start singing!
(your song)

hachuulati. Do your big dances
and songs.

saṭuuyis | rough ocean
(SSS?) | -aqṭiṣ

UL kwaaxkwaaxwa waves breaking over
rocks

midyuuya same time

20160608 SVLL kuZat

siya I, me
siicid me

SL waakaas^viZany' nans. Praise the
Zanasila | -mahsa-s | waa | ^{Creator} Tin
 | -mihsa-mah | | Zani

B Zani-s ZuuZugap hid Zah
Zani | ZuuZuguk^wat' nans
 | ZulZat' kuZat

SL Zuyač^viZats limngsti (i)
Zin nač^vuul | -si | sicutid. ★
 | | siiwa

DF Zuyač^viZat-ah limngsti ★
Zani-s nač^vuul | suwa
 | siiwa

SL ... Zin č^vingq^v-sii
AW cingq^v-san

SL ZanaZag^vlick. You will be the
only one (to address the entire assembly)

(25)

Zuumacuk | mahsa-s
 | mihsa-mah

qawii salmonberries
all berries
shnaas 'the day'
camas fruit, berries

SL camasciit
it gets sweet

Giniitukgas

haZum

q'aaZapgin what was the

Zaaphii-sila-

SL q'aaZapgin how we are
do sth kind

SL naZaatuh siicit. (so) listen to me.

Zuutsasa ← itid very good

← qii very long time

← hiid be for a while

SL Zayaksi ZuhatisZath I have a lot of Ehit. dialect

q'aaZuqZal cuqcuqasa

D1 Zuumacukmihsamah q'aa | gin

huhtak'siuh ququvZaca

I want to talk about learning now

(26)

SL qumaayiiisu haahupcu. How many of you are well taught.

SL pintsrap paint somethy

maZayit (-um) family, household
Zaayuušh yums relatives

lavuma-ak-s

ZumZuqstak-s Marlene
-Ziš

possessive

Zu-ktaqunt } family, branch, clan
Zuš-taqunt }

SL cawaack-i from one root

Ziihcamisniš q'raqin Our way of life is important
kiič.

Ziihcamis 'constitution (of Canada)'

hašah-Zap preserve, make important, adapt

(27)

quuquu_izaca

doing Indian things
talking people talk

tan tanq_isapa

talky truthfully,
real, govt straight

ciiqciqasa

speaking the real way

ʔuuʔuuk_va_iʔath_i

speaky one's own
dialect, like one's own tribe

nuv_vnuv_včani_vu_vʔa

speaky ncu

speaking
nncu
SL
on the side
staying

taaq_v-s_iʔ

-ʔath-

-saap

→ tan tanq_isapa

ciiqciqa

quu_vʔas

person

ciiqciqa-sa

quu_vʔas-sa

Indian

tuuh_iuk

afraid of ...

čihatsap

scare someone, something

čamay_vis

B

čamay_vic

C

} eat sweets

čamay_vaq_iʔ

sweet baked goods

SL čamay_vaq_iʔlin_iʔ

the last food
you eat

20160608 SVLC tupšič

ZahZaa | -s q^wacak. That's what I'm
| -mah for (jokingly, for
'you're' welcome')

haawaa T
ZaZaa EN } hey!
nee C, B }

wa } eh?
UL wawaa, Zii!
UR wanZaZii! } Say on. (I agree)

Q,T q^wanZiis. That's how it is.

UL qumaasumhin. How many (chairs)
do we need.

SL Zayiidniš. There's a lot of us

UL qaapiik always willing (Indoors)
hupihha "

čaadeeZaqsp Nancy Logan

SL hiyahsmalni SL

q^waaq^wanZaqZic. This is how you
gonna be.

(29)

UL hugsum geese
ʔayaʔas garden

UR hahaščičyap very interested in what sb is saying.

SL taakšičʔaqtic ʔaaphii You will always be kind.
taaqyid, taqyaas AT standing

ʔakaas C } standing
ʔakiis B }

SL taakšičmini ʔutic hugsum.
We ate geese every day.

ʔadčac long-necked black duck

UL tuuhšič get some (of sth) (external)

hahyaagʔ (SL) fear from inside

↙ wikmahsuquk ʔutwii

wikcuusuk ʔukčis Adam

hahʔaki strong-willed

caʔak'ungsup woman from the river
-k'wat Susan Marshall

(30)

SL wity bum dog

tupk | -ak black
-umt black-coloured
-zič dressed in black

VL hannantuzari tupkzin
take off your black coat

cikan! Scram! (said to a dog)

SL cikan wans!

VL zicidum met
zihngyicit get skinny

mat²saap tie (shoes)

mat²sinap atie up (uroe) on bench
zipsinap - let
matyur then ptied also: give sb money
by paying out a lend, so they
ziqyun them untied want leave
again

mat²as locked

mat²itap lock something

mat²it in jail

puupuca (31) dreaming

SL pačičatlık. You got a gift.

pačičpaaya giving gifts

wiinapidli čaani. Stay awhile

wipaxmisitniš ~~≡~~ (at a feast).
↳ rapison The raccoon was a nuisance, indelible.

UL qičmiigsta a nuisance (like lice)

SL ZaahZasiqu (annoying) as if he were (an animal)

UL wikum wanwankumsa. Don't be a nuisance, make a fool of yourself.

tamiš illness, disease

tanknis mosquitoes

hanačmič scanning, window-shopper

↳ hahaamačid

BY hahamačmič

UL haptan } hide

GM huptan }

SL haptid hiding under bed

UL huptan

ok

(32)

Zayasikavš.

We did a lot.

muppiži wan! (so) say it once.

mupšiltaquml 'one day at a time

→ Zuhmahsas huhtabšihzap'at.

Zažičev

wikihležiš qvžacic Gintii. It (the

Friendship Centre) doesn't have an Indian name.

muckevičidumhšas siya. I want to be generated.

SL Zažičev Zapšim. Is that H? Are we done?

20160609 SVLC kuZat

AW zaqi-sida-ghit-huk pišaq weZiċ.

zaqis -h

wik dat

zaqin -gh

ċi^všhi

mean, dangerous

wi^vqhi

unpleasant, unkind

wipaxmis

a bother, a nuisance

pišaq

bad, naughty

stut

good, good-looking, clean

to SL

stut^vtiċ

you're good, kind.

ċamihta^vtiċ

You're good-looking.

ċamihta

SL put-together well

AW

ċamihta

right, proper

SL

ċamaat

Sheman Lavdr

~~camas~~

ċamul

able

ċamas

tasting
sweet

proper

wimas

SL not sweet

(34)

SL wíkziick zúhtáasa. You're not be-
having well.

SL zaq-ii-nik

B zaqi-!i's

zaqis | -it-hak

What did
you eat?

SL papácaqⁱtiⁱzⁱta bage!

zahzaamits zúⁱic. This is what I
(*zahzanziemts) ate.

(haⁱzúk^u-it-ah) zúⁱis maš.

maš-zúⁱis-it-ah

SL muⁱzák^uaⁱzapints papácaqⁱ
I burned bread, made toast

NR puumalšič

qapč(-č^uii)

salmon jerky

qapⁱii's

SL puumalšičⁱzⁱnts qasii. My eye itches

hiš^uuⁱšⁱzⁱnt, They're all together

[w]

SL puumalyu itchy
puumalyak backscratcher

Zaagi-hwaat-k-zaat. What do you use?

Zuushyuyas'at'at' Zuck-wa'at' ni'k'si'at'.
sometimes I scratch myself.

UR (UL) cuotcuuta scratch with-fingernails

SL puumalyihas. I'm suffering from itches.
k Are you itchy?

aAur

SL kaaminatsi. I got full

DF niswa'ci'at'. get full

hasiik ('atqun)

hawii'at' (qun)

yaqwii'mit'zi ~~to~~ qoutas'mi'ih
qoutqoutas

nana'iqsu

(36)

SL zunnuul's huhtik 7in histag'si zuks
natnaniqsu 7uyaghmis

The reason I know is that this information
comes from my ancestors.

čawaackisi Frank family

zunnakniš qac'a taat'in, waa'at yaawari

qac'a-nakfniš †.

qac'aak

SL q'aa'ca'sat'ick. You are my beautiful

zuh-mihsa-mah | 7elucim huhtakših 7aput
nananiqsu

I want to learn from the elders.

zu-mihsa want

zuh-mihsa want it to be the one

SL siyanqrahsas. I want to be the one.

hupačas | -7utl

čisaan | -7agorp

C čamayic

B čamayis

SL Zunaq like (foot)

camasnaq mamanti

hayaanzakah | wawanyik
wiiwkapamah | wawawitas iis

wawanihsamah _____

C wikwincis qumacukmahsayis

SL wiktutuks unagvus

ZahZaaZaksis

Zuunapati (i)

uu

Quupchi. Explain! elaborate!

histaqsiZukZis natnanigsu

QuahvusZath

Zuvs | pita | palht | qu

dry | on floor | now | important

20160609 SVLC tuupsiat

UL sutwii^vzaqtick. You shall be first.

SL wikii tuuhuk. Dont be afraid.

histwaas^vap. Let it come out.

↑ suuhaa* → sacup Spring, chinook
 hinkuu^vas, Gaak dog, chum
 cuwit coho, silver
 hisit → *migrant sockeye
 caapi pink

SL suvsuh^vlewin small, jack spring

UL qiwaah (so) steelhead

SL miswah black cod

kuc sleepy bugs, eye

HN histma^vapatah^v caami. (B) that's a) ^{bugs}
 fr as the same

UL kikiil kneely
 kinil on tip toes